

ISSN: 2540-8755



# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

“Empowering Families, Schools, and Media  
for Maintaining Indigenous Languages”

August 9—10, 2016



Compiled by  
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,  
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu

Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah





# PROCEEDINGS

## International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

**“Empowering Families, Schools, and Media  
for Maintaining Indigenous Languages”**

**August 9—10, 2016**



**Compiled by  
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,  
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah**



**PROCEEDINGS**  
**LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**  
Empowering Families, Schools, and Media  
for Maintaining Indigenous Languages”

Compiled by:  
**Agus Subiyanto**  
**Suharno**  
**M. Suryadi**  
**Wuri Sayekti**  
**Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**August 9—10, 2016**  
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 977-2540-8750-66  
p-ISSN (Print ISSN): 977-2088-6790-63



**Published by:**  
Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
**in Collaboration with:**  
Balai Bahasa Jawa Tengah

**Address**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)

## NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift 6 (LAMAS 6 for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics, Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 107 papers and abstracts presented at the seminar. Some of the papers have been selected to be published in *Parole: Journal of Linguistics and Education*, and for these papers only the abstracts are published in the proceeding.

Of the papers, 4 papers were presented by invited keynote speakers. They are Peter Suwarno, Ph.D. (Arizona University, USA), Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D., (National Institute of Education, Singapore), Dr. Agus Subiyanto, M.A. (Diponegoro University, Indonesia), Hywel Coleman, M.A., OBE (University of Leeds, UK).

The topic areas of the papers cover Sociolinguistics (16 papers), Discourse Analysis (14 papers), Language Acquisition (1 paper), Language & Culture (5 papers), Linguistics in Education (10 papers), Language in Politics (1 paper), Pragmatics (21 papers), Psycholinguistics (3 papers), Semantics (12 papers), Phonology (2 papers), Morphology (1 paper), and Syntax (11 papers).



**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR ON LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**

August 9—10, 2016 in Pascasarjana, Diponegoro University (Imam Bardjo, S.H. No.3-5 Street, Semarang, Indonesia)

<b>TUESDAY, AUGUST 9, 2016 (FIRST DAY)</b>				
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 – 08.00	<b>REGISTRATION</b>		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
08.00 – 08.05	<b>INDONESIA RAYA ANTHEM</b>		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	NAILA (COMMITTEE)
	<b>SPEECH FROM THE COMMITTEE</b>			KETUA COMMITTEE
08.05 – 08.15	<b>OPENING</b>			DEKAN FIB UNDIP
08.15 – 11.15	<b>PLENARY SESSION 1</b>			Dr. Deli Nirmala, M.Hum
	Hywel Coleman, M.A., OBE	<i>FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015</i>		
	Mukhlis Abu Bakar, Ph.D.	<i>BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE</i>		
<b>PARALLEL SESSION 1</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
11.15 – 12.45	Nurhayati	<i>DISCOURSE AGAINST LGBT</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Yasir Mubarak	ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE		
	Ajeng Dianing Kartika	CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT		
	Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN		
11.15 – 12.45	Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA NAME/NAMA	CLASS B302	COMMITTEE
	Pardi Suratno	BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA)		
	Riza Sukma	SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		
	Yulia Mutmainnah	<i>'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG</i>		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT “DEBATING” DAN “PANDUAN DEBAT KOMPETITIF” DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	CLASS B303	COMMITTEE
	Tubagus Chaeru Nugraha	PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK		
	Wening Sahayu	SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA		
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
11.15 – 12.45	Suwandi & Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	<i>THE NON-ENGLISH LECTURERS’ READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA</i>	CLASS B304	COMMITTEE
	Uswatunnisa	<i>THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS’ ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR)</i>		
	Yohana Ika Harnita Sari	<i>LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION PRESCHOOL (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA)</i>		
	Nia Kurniawati	<i>THE PRE-SCHOOL TEACHERS’ UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES</i>		
11.15 – 12.45	Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR	CLASS B308	COMMITTEE
	Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	<i>BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE</i>		
	Prihantoro	<i>THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF ‘JAMAAH’ IN INDONESIAN</i>		
	Agni Kusti Kinasih	<i>LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING</i>		
12.45 – 13.45	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL SESSION 2</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
13.45 – 15.15	Sulis Triyono	<i>MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
	Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT		
	Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.45 – 15.15	Agnesia Arum S. & Intan Mustika & Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	<i>COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE</i>	CLASS B302	COMMITTEE
	Almira Fidela Artha & Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		
	Azzahra Egeng & Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI		
	Bayu Aryanto	STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)		
13.45 – 15.15	Agus Ridwan	GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAI’ DALAM BAHASA JERMAN	CLASS B303	COMMITTEE
	Farikah	<i>ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS</i>		
	Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR		
	Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	<i>SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE</i>		
13.45 – 15.15	Mahdi Ahmad	PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE	CLASS B304	COMMITTEE
	Rohendi Ali Muhamad	<i>THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE</i>		
	M. Suryadi	BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK		
13.45 – 15.15	Jeanyfer Tanusy	THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH ‘KINANTI’	CLASS B308	COMMITTEE
	Ariya Jati	POETIC LANGUAGE IN NAZARETH’S “LOVE HURTS”		
	Fauzia	ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION ‘SUGGESTION AND RECOMMENDATION’ TEXT		
	Dewi Puspitasari	“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESSE LANGUAGE INQUIRY		
<b>PARALLEL SESSION 3</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
15.15 – 16.45	Leonita Maharani	TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	CLASS B301	COMMITTEE
	Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	ANALISIS ALIH WAHANA MEDIUM PADA GAMES CLASH ROYALE SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA PERKOTAAN UNTUK KEBUTUHAN BERCEKITA (STORY TELLING)		
	Anggy Denok Sukmawati	PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.15 – 16.45	Anida Binti Sarudin	PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH	CLASS B302	COMMITTEE
	Ika Inayati	KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG)		
	Halimah	PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN)		
	Hazairin Eko Prasetyo	DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE		
15.15 – 16.45	Chendy AP. Sulistyو & Dede & Wiwid Nofa Suciaty	STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	CLASS B303	COMMITTEE
	Della Nathania & Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)		
	Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK		
	Hendita Damayanti & Imam Santoso	GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA		
15.15 – 16.45	Bernadette Santosa	THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS	CLASS B304	COMMITTEE
	Chusni Hadiati	THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING		
	Eli Asikin-Garmager	DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK)		
15.15 – 16.45	Dhion Meitreya Vidhiasi	THE ANALYSIS OF SUMBER WARAS CASE IN SINDONEWS’ EDITORIAL :“Sumber Waras bukan Pertarungan Opini” DATED APRIL 15TH, 2016	CLASS B308	COMMITTEE
	Mohammad Andi Hakim	Mendobrak Konstruksi Islam Modern dalam Buku PAI dan Budi Pekerti SMA; Sebuah Praksis Kekerasan Verbal		
16.45 – 17.00	<b>BREAK</b>		TTB B, 3rd FLOOR	

<b>WEDNESDAY, AUGUST 10, 2016 (SECOND DAY)</b>				
<b>TIME</b>	<b>NAME</b>	<b>TITLE</b>	<b>ROOM</b>	<b>CHAIR PERSON</b>
07.00 – 07.30	<b>REGISTRATION</b>		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
<b>PLENARY 2</b>				
07.30 – 10.30	Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum	Kebijakan Bahasa di Indonesia	CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Dr. Suharno, M.Ed./Drs. Pardi Suratno, M.Hum
	Peter Suwarno, Ph.D	Teaching Indonesian as a Diglossic Language: The Importance of Colloquial Indonesian for Pragmatic Competence and Local Languages Preservation		
	Dr. Agus Subiyanto, MA	Determining Language Typology based on Directed-Motion Lexicalization Patterns as a Language Documentation: a Case Study on Javanese		
10.30 – 11.00	<b>BREAK</b>		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 4</b>				
11.00 – 12.30	Mualimin	DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO	CLASS B301	COMMITTEE
	Liya Umaroh	STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG		
	Lukman Isgianto	A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON 'BIG CITY SMALL WORLD' CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS		
	Mutiara Karna Asih & Ika Inayati & Nor Cholifah	KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG)		
	Raheni Suhita & Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Siyaswati	POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY		
11.00 – 12.30	Kahar Dwi P.	DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	CLASS B303	COMMITTEE
	Noor Malihah	THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS		
	Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Kharisma Puspita Sari	METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS	CLASS B304	COMMITTEE
	Emah Rahardian	POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA		
	Romilda Arivina da Costa	PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHABA DI MALUKU TENGAH		
11.00 – 12.30	Noermanzah	CHILD LANGUAGE ACQUISITION 1.4 YEARS OF AGE (RESEARCH CASE STUDY ON FAMILY BILINGUAL)	CLASS B308	COMMITTEE
	Retno Purwani Sari	IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES’ TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES		
	Suharno	JUXTAPOSING FIRST AND SECOND CULTURES IN ELT MATERIALS		
12.30 – 13.30	<b>LUNCH BREAK (ISHOMA)</b>		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
<b>PARALLEL 5</b>			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
13.30 – 15.00	Pininta Veronika Silalahi	THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION	CLASS B301	COMMITTEE
	Agus Sudono	PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS		
	Ratna Muthia	HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA ‘MENINGGALKAN SUATU TEMPAT’ DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK		
13.30 – 15.00	Esther Hesline Palandi	KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG	CLASS B302	COMMITTEE
	Festri Yudanika	AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY		
	Hindun	PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM “ADA APA DENGAN CINTA 2” DAN “AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA” SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA		
	Hanny Fauziah	SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: <a href="http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/">http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/</a> )		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
	Deli Nirmala	MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)		
	Nathaniel Davin P. & Calvin Candra & Aswita A. Ersa M. & Prihantoro	STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE: A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY		
13.30 – 15.00	I Gede Arga Anggara	A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS	CLASS B304	COMMITTEE
	Irma Winingsih	PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG		
	Nunung Nurjati	POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW		
13.30 – 15.00	Riza Sukma & Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	CLASS B308	COMMITTEE
	Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	THE ART OF RHETORIC USING STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A Study of Pragmatics		
	Wati Kurniawati	INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE)		
15.00 – 15.30	<b>CLOSING SPEECH</b>		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Drs. Pardi Suratno, M.Hum
15.30 – 16.00	<b>BREAK (Certificate Handling)</b>		LOBBY HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE



## TABLE OF CONTENTS

<b>EDITOR'S NOTE</b>	iii
<b>SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT 6</b>	v
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	xiii

### KEYNOTE SPEAKERS

BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE <b>Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D.</b>	1
DETERMINING LANGUAGE TYPOLOGY BASED ON DIRECTED-MOTION LEXICALIZATION PATTERNS AS A LANGUAGE DOCUMENTATION: A CASE STUDY ON JAVANESE <b>Dr. Agus Subiyanto, M.A.</b>	10
TEACHING INDONESIAN AS A DIGLOSSIC LANGUAGE: THE IMPORTANCE OF COLLOQUIAL INDONESIAN FOR PRAGMATIC COMPETENCE <b>Peter Suwarno, Ph.D.</b>	16
FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015 <b>Hywel Coleman, M.A., OBE.</b>	24

### DISCOURSE ANALYSIS

THE REPRESENTATION OF IRAN-SAUDI CONFLICT IN THE NEWSPAPERS REGARDING MINA HAJJ STAMPEDE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE ARAB NEWS AND THE TEHRAN TIMES NEWSPAPERS <b>Abdulkhaleq Ali Ahmed Al-Rawafi</b>	30
LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING <b>Agni Kusti Kinasih</b>	37
CITRA PENGUNGI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT <b>Ajeng Dianing Kartika</b>	38
THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS <b>Bernadette Santosa</b>	45
ANALISIS KASUS SUMBER WARAS DALAM EDITORIAL SINDONEWS "SUMBER WARAS BUKAN PERTARUNGAN OPINI" <b>Dhion Meitreya Vidhiasi</b>	51
ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION 'SUGGESTION AND RECOMMENDATION' TEXT <b>Fauzia</b>	57

ANALISIS WACANA KRITIS BERITA SEPAK BOLA DI MEDIA OKEZONE.COM (PENDEKATAN VAN DIJK)	
<b>Masithah Mahsa</b>	63
MENAKAR KONSTRUKSI ISLAM MODERN DALAM BUKU PAI DAN BUDI PEKERTI SMA; SEBUAH PRAKSIS KEKERASAN VERBAL	
<b>Mohammad Andi Hakim</b>	71
REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN	
<b>Norfaizah Abdul Jobar &amp; Anida Sarudin</b>	79
DISCOURSES AGAINST LGBT ISSUES	
<b>Nurhayati</b>	86
ANALISIS WACANA KRITIS PIDATO BASUKI TJAHAJA PURNAMA (AHOK) TERHADAP PRAJURIT TNI POLRI (20 JANUARI 2016) (MODEL NORMAN FAIRCLOUGH)	
<b>Roy Raja Sukmanta</b>	92
EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT "DEBATING" DAN "PANDUAN DEBAT KOMPETITIF" DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	
<b>Sri Rejeki Urip &amp; Ayudhia Ratna Wijaya</b>	96
THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE'S PERCEPTION: A TEXT ANALYSIS OF REPRESENTATION	
<b>Trisnowati Tanto</b>	103
ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE	
<b>Yasir Mubarak</b>	109
<b><u>LANGUAGE ACQUISITION</u></b>	
AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY	
<b>Festri Yudanika</b>	117
<b><u>LANGUAGE &amp; CULTURE</u></b>	
"ADA APA DENGAN CINTA 2" DAN "AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA" PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA	
<b>Hindun</b>	118
TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	
<b>Leonita Maharani</b>	119
TRADISI REBO WEKASAN (TRADISI TOLAK BALAK) (STUDI KASUS PEMERTAHANAN BUDAYA DAN BAHASA JAWA DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR)	
<b>Sri Pamungkas &amp; Eny Setyowati</b>	125

Juxtaposing First and Second Cultures in ELT Materials <b>Suharno</b>	130
SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA <b>Wening Sahayu</b>	135
<b><u>LINGUISTICS IN EDUCATION</u></b>	
PROBLEMATIKA PENERAPAN MULO BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG <b>Anggy Denok Sukmawati</b>	140
PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH <b>Anida Binti Sarudin</b>	150
PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN BELAJAR BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG <b>Apriliya Dwi Prihatiningtyas</b>	157
DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE <b>Hazairin Eko Prasetyo</b>	163
STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE "A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY" <b>Nathaniel, Calvin, Aswita &amp; Prihantoro</b>	168
THE PRE-SCHOOL TEACHERS' UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES <b>Nia Kurniawati</b>	172
IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES' TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES <b>Retno Purwani Sari</b>	173
THE NON-ENGLISH LECTURERS' READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA <b>Suwandi, Sri Wahyuni &amp; Th. Cicik Sophia B</b>	174
THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS' ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR) <b>Uswatunnisa</b>	175
LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA) <b>Yohana Ika Harnita Sari</b>	183
<b><u>LANGUAGE IN POLITICS</u></b>	
BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA) <b>Pardi Suratno</b>	184

**MORPHOLOGY**

PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE

**Mahdi Ahmad**

219

**PHONOLOGY**PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT  
DALAM BERTUTUR**Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha**

200

REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA  
PESISIRAN DI KOTA SEMARANG**Sri Puji Astuti & M. Suryadi**

205

**PRAGMATICS**

COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE

**Agnesia Arum S., Intan Mustika, Sarah Sumponogati & Uswatunnisa**

210

"SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT" ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN  
PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK**Almira Fidela Artha, Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi**

217

THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON "ANOTHER" WOMAN  
THROUGH HATERS' INSTAGRAM ACCOUNT**Anisa Larassati & Nina Setyaningsih**

218

MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH:  
SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI**Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma**

224

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG  
UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)**Bayu Aryanto**

232

SPEECH AND ATTITUDE OF FISHERMAN IN TAWANG, KENDAL, CENTRAL JAVA

**Catur Kephirianto**

238

STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH  
KAJIAN PRAGMATIK**Chendy AP. Sulisty, Dede & Wiwid Nofa Suciaty**

241

THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING

**Chusni Hadiati**

246

VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)

**Della Nathania, Muhammad Amin Ritonga & Romiyati**

247

POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA <b>Emah Rahardian</b>	254
ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK <b>Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi &amp; Yuni Triastuti</b>	259
GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA <b>Hendita</b>	267
BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE <b>Husni Syukri Khotami &amp; Ageng Sutrisno</b>	276
KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG) <b>Ika Inayati</b>	283
PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG <b>Irma Winingsih</b>	288
METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS <b>Kharisma Puspita Sari</b>	294
STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG <b>Liya Umaroh</b>	300
A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS <b>Lukman Isgianto</b>	305
DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO <b>Mualimin</b>	306
RHETORICAL STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A STUDY OF PRAGMATICS <b>Rosaria Mita Amalia &amp; Yusuf Hamzah</b>	311
SUNDA ON INSTAGRAM: WHAT SUNDANESE USERS DO TO MAINTAIN THE LANGUAGE <b>Titin Lestari</b>	312
<b><u>PSYCHOLINGUISTICS</u></b>	
“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESE LANGUAGE INQUIRY <b>Dewi Puspitasari</b>	313

PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN) <b>Halimah</b>	314
EKSPRESI VERBAL LAKI-LAKI BERPERILAKU LATAH DI KABUPATEN JOMBANG JAWA TIMUR (ANCANGAN PSIKOLINGUISTIK TERHADAP PERILAKU BERBAHASA YANG MENYIMPANG) <b>Sri Pamungkas &amp; Djatmika</b>	321
<b><u>SEMANTICS</u></b>	
PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS <b>Agus Sudono</b>	328
PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA <b>Anisa Zuhria Sugeha &amp; Ika Nurfarida</b>	336
POETIC LANGUAGE IN NAZARETH'S "LOVE HURTS" <b>Ariya Jati</b>	344
KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG <b>Esther Hesline Palandi</b>	347
THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH 'KINANTI' <b>Jeanyfer Tanusy</b>	353
KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG) <b>Mutiara Karna Asih, Ika Inayati &amp; Nor Cholifah</b>	358
METONIMI DALAM MOTIF RAGAM HIAS BATIK KASUMEDANGAN JAWA BARAT <b>Nani Sunarni</b>	365
PEMIKIRAN FUNDAMENTAL MELAYU DALAM SIMPULAN BAHASA "BESAR KEPALA" <b>Nor Asiah Ismail &amp; Anida Sarudin</b>	371
THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION <b>Pininta Veronika Silalahi</b>	377
HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA 'MENINGGALKAN SUATU TEMPAT' DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK <b>Ratna Muthia</b>	378
PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK <b>Tubagus Chaeru Nugraha</b>	386
INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE) <b>Wati Kurniawati</b>	393

**SOCIOLINGUISTICS**

MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES) <b>Deli Nirmala</b>	395
DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY <b>Kahar Dwi P.</b>	402
BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK <b>M. Suryadi</b>	405
PEMEROLEHAN BAHASA ANAK USIA 1,4 TAHUN (PENELITIAN STUDI KASUS PADA KELUARGA BILINGUAL) <b>Noermanzah</b>	413
THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS <b>Noor Malihah</b>	414
ALIH WAHANA MEDIUM BERCEKITA STORY TELLING, SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA URBAN (STUDI KASUS GAMES CLASH OF CLAN /COC) <b>Novian Denny Nugraha &amp; Asih Prihandini</b>	415
POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW <b>Nunung Nurjati</b>	415
THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF 'JAMAAH' IN INDONESIAN <b>Prihantoro</b>	417
CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB <b>Raheni Suhita, Djoko Sulaksono &amp; Kenfitria Diah Wijayanti</b>	423
SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK <b>Riza Sukma</b>	428
BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK <b>Riza Sukma, Wiwid Nofa Suciaty &amp; Yuni Triastuti</b>	435
PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH <b>Romilda Arivina da Costa</b>	442
PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA <b>Sa'adiyah Ma'alip &amp; Rahilah Omar</b>	443

POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY <b>Siyaswati</b>	450
'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG <b>Yulia Mutmainnah</b>	458
<b><u>SYNTAX</u></b>	
GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS 'SAMPAI' DALAM BAHASA JERMAN <b>Agus Ridwan</b>	465
DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK) <b>Eli Asikin-Garmager</b>	470
ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS' WRITTEN TEXTS <b>Farikah</b>	478
SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: <a href="http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/">http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/</a> ) <b>Hanny Fauziah</b>	482
SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE <b>Heny Sulistyowati &amp; M. Syaifuddin S.</b>	486
BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR <b>Hubbi Saufan Hilmi &amp; Fabio Testy Ariance Loren</b>	487
A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS <b>I Gede Arga Anggara</b>	493
DESKRIPSI STRUKTUR FRASA BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG <b>Mantasiah R</b>	494
THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE <b>Rohendi Ali Muhamad</b>	500
MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN <b>Sulis Triyono</b>	501
PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN <b>Yesika M. Ocktarani &amp; Heri Dwi Santoso</b>	508

## KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (*HAIKU*) BAHASA JEPANG

**Dr. Esther Hesline Palandi**

*Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland*  
*[esther.palandi@gmail.com](mailto:esther.palandi@gmail.com) & [estpal@amu.edu.pl](mailto:estpal@amu.edu.pl)*

### Abstrak

*Konteks bahasa yang berupa unsur-unsur moral sosial kultural suatu bangsa merupakan aset atau kekayaan bahasa, yang seyogyanya bisa dipertahankan. Keunikan budaya yang dimiliki bangsa Jepang merupakan aset bahasa yang menjadi bahan pembentukan ungkapan metafora melalui puisi (haiku). Haiku adalah salah satu jenis puisi Jepang yang dianggap sebagai puisi pendek dan berasal dari permainan 'haikai no renga' yaitu permainan puisi berantai, semacam berbalas pantun di Indonesia yang populer pada abad ke-14. Metafora mengandung teks dan konteks yang berhubungan erat dengan kehidupan moral sosial kultural penutur (pengarang)nya. Metafora juga dapat dikatakan sebagai indikator etika dan logika seseorang melalui tindak tutur dan karya tulisannya. Berdasarkan fenomena tersebut penulis merumuskan masalah, bagaimana proses pemberian makna pada metafora dalam haiku bahasa Jepang yang mengandung konteks moral sosial kultural bangsa Indonesia, serta bagaimana klasifikasi makna metafora dalam haiku bahasa Jepang khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos. Berawal dari rumusan permasalahan tersebut, peneliti bertujuan untuk dapat mendeskripsikan proses pemberian makna pada haiku Bahasa Jepang yang mengandung metafora. Tujuan lain yang ingin diperoleh adalah mengklasifikasikan makna metafora pada haiku bahasa Jepang khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos. Metode analisis yang digunakan dalam kajian ini adalah proses interpretasi secara komprehensif dalam perspektif hermeneutik dan semiotik. Proses interpretasi secara komprehensif terhadap metafora dalam kategori etos dan logos ini dilakukan agar dapat dibuktikan eksistensi unsur-unsur moral sosial kultural bangsa Jepang. Analisis metafora dalam perspektif hermeneutik dan semiotik, yaitu menerjemahkan tanda-tanda ke dalam bahasa yang dapat dimengerti melalui teks dan konteks. Selain itu hal yang utama dalam proses analisis metafora kali ini adalah proses interpretasi dan intertekstualisasi, yakni pengkajian antar teks-teks metafora melalui makna petutur yang dinegosiasikan dengan makna penutur. Jadi, interpretasi dan intertekstualisasi menjadi sangatlah penting dan bermanfaat dalam proses interaksi melalui teks dan konteks, mulai dari menyadur tanda dan menginterpretasikan pesan ke dalam bahasa yang digunakan pendengar atau pembacanya. Negosiasi makna (proses pemberian makna) diperlukan dalam interpretasi dan intertekstualisasi makna metafora karena metafora memiliki dua makna, yaitu makna eksplisit (surface meaning) dan makna implisit (underlying meaning).*

**Kata kunci:** *haiku, metafora, interpretasi, intertekstualisasi.*

### 1. PENDAHULUAN

Keragaman budaya yang dimiliki bangsa Indonesia merupakan aset bahasa yang menjadi bahan pembentukan ungkapan bahasa termasuk metafora. *Haiku* merupakan salah satu ungkapan bahasa Jepang yang mengandung metafora. Haiku adalah salah satu jenis puisi Jepang yang dianggap sebagai puisi pendek dan berasal dari permainan 'haikai no renga' yaitu permainan puisi berantai, semacam berbalas pantun di Indonesia yang populer pada abad ke-14. Untuk setiap makna pada isi Haiku, diperlukan pemahaman baik secara tekstual maupun kontekstual. Pemahaman secara tekstual dapat dikategorikan dengan memahami makna leksikal dan makna struktural atau makna gramatikal. Sedangkan pemahaman secara kontekstual adalah termasuk kategori memahami makna metaforis. Memahami ungkapan metafora tentu saja memahami pula kandungan teks dan konteks yang ber-

hubungan erat dengan kehidupan moral sosial kultural penuturnya. Oleh sebab itu metafora juga dapat dikatakan sebagai indikator etika dan logika seseorang melalui tindak tuturnya.

Berdasarkan fenomena tersebut penulis merumuskan masalah, bagaimana bagaimana proses pemberian makna pada metafora dalam haiku bahasa Jepang yang mengandung konteks moral sosial kultural bangsa Indonesia, serta bagaimana klasifikasi makna metafora dalam haiku bahasa Jepang khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos. Berawal dari rumusan permasalahan tersebut, peneliti bertujuan untuk dapat mendeskripsikan proses pemberian makna pada haiku Bahasa Jepang yang mengandung metafora. Tujuan lain yang ingin diperoleh adalah mengklasifikasikan makna metafora pada haiku bahasa Jepang khususnya dalam kategori filosofi etos dan logos.

## 2. PEMBAHASAN

Penelitian ini menggunakan perspektif teoritis yang menelaah makna budaya sebagai satuan bahasa yang dipakai sekelompok masyarakat dalam konteks sosial dan budaya (Palmer, 1996:28). Perspektif tersebut dielaborasi dengan ancangan makna yang dikembangkan Frawley (1992:59-60) bahwa, makna adalah kerangka konseptual yang melihat makna sebagai gambaran berkas mental para penuturnya. Hal tersebut dilakukan berdasarkan pemikiran Subandi (2008:4), bahwa secara semantik suatu bentuk ujaran memiliki informasi makna yang sudah jelas dan tegas, tetapi apabila dilihat secara kognitif pragmatik suatu ujaran memiliki informasi makna yang lebih jamak dan kompleks.

Proses kognitif individu menurut Goodenough (1981) dapat diamati dalam konteks sosial budaya tertentu dan konten (muatan) budaya disarankan untuk menjadi produk dari pembelajaran manusia. Maka hal yang perlu dipertimbangkan saat menganalisis metafora berdasarkan filosofi etos dan logos adalah adanya Pragmatik dan Semantik. Pragmatik dan Semantik adalah cabang-cabang ilmu bahasa yang menelaah makna-makna satuan lingual, hanya saja semantik mempelajari makna secara internal, sedangkan pragmatik mempelajari makna secara eksternal. Contoh, kata 云訳の手がたに [i iwake no tegata] secara internal bermakna ‘pada permohonan maaf’ seperti terlihat dalam haiku (1); namun secara eksternal dilihat dari penggunaannya, tidak selalu bermakna ‘maaf’ atau ‘ketulusan’ karena hanya sebatas *writing* (tulisan).

(1) 云訳の手がたに氷る硯かな [i iwake no tegata ni kooru suzuri kana] by: Kobayashi Issa  
= Upon writing a note of apology, ice in my ink-stone

(2) 向日葵や眠るむくろに頭 (こうべ) 垂れ [himawari ya nemuru mukuro ni koobe tare]  
= (They buried the bodies and) planted sunflowers over the mass grave. by: Higashi Kokubaru

Dari contoh di atas, terlihat jelas bahwa makna yang ditelaah oleh semantik adalah makna yang bebas konteks (*context independent*), sedangkan makna yang dikaji oleh pragmatik adalah makna yang terikat konteks (*context dependent*). Dalam haiku (2), kata 向日葵や [himawari ya], secara internal bermakna ‘bunga matahari’; namun secara eksternal dilihat dari penggunaannya, terkandung makna ‘penghiburan’ setelah terjadi dukacita.

Dengan demikian, seperti dikatakan oleh Kaswanti Purwo (1990:16), semantik bersifat bebas konteks, sedangkan pragmatik bersifat terikat konteks. Sehingga dalam hal analisis interpretasi makna metafora, pemahaman dilakukan dari kedua sisi, yakni *context independent* dan *context dependent* amatlah diperlukan.

Menurut Larson (1991:293), jika metafora diterjemahkan secara harfiah (hanya tekstual, bukan kontekstual) mungkin akan menimbulkan salah pengertian. Hal itu disebabkan karena metafora mengandung unsur budaya masyarakat B-Su (Bahasa Sumber) yang belum tentu sama dengan

budaya masyarakat B-Sa (Bahasa Sasaran). Menganalisis metafora dalam sastra adalah usaha menginterpretasikan makna yang timbul berdasarkan struktur sastra menurut konvensinya. Demikian pula analisis dalam penelitian ini, diharapkan dapat mengungkapkan interpretasi makna metafora yang sesuai atau mendekati maksud pengarang.

Menurut Budi Darma (2001:1-8), ketika membaca sajak ataupun karya sastra lain, ada proses kognitif berupa beberapa kesalahan yang beliau katakan sebagai ‘penyakit’ atau kesulitan yang menjebak pembaca untuk dapat memahami karya tersebut, termasuk menginterpretasi metafora yang terkandung di dalamnya, antara lain:

1. Kesalahan *making out the plain sense*. Kemampuan pembaca melakukan *paraphrase* merupakan ujian apakah pembaca mengetahui makna harfiahnya.
2. Kesalahan *sensuous apprehension*. *Sensuous* berkenaan dengan pancaindera, *apprehension* adalah kepandaian untuk mengerti rangkaian kata-katanya.
3. Kesalahan *imagery*, khususnya *imagery visual*. Masing-masing pembaca memiliki kemampuan untuk memvisualisasikan *imagery*.
4. Kesalahan *mnemonic irrelevances*. (*mnemonic* bersifat membantu ingatan, *irrelevances* adalah *ketidak-relevanan*) terhadap berbagai pengalaman.
5. Kesalahan *stock response(s)*. *Stock* mengacu kepada persediaan dalam pikiran, *response* adalah anggapan yang salah -akibat *overgeneralisasi* umum-.
6. Kesalahan *sentimentalitas*. Kendati mengundang rasa belas kasihan, bisa jadi merupakan ke-*tegaran*, karena itu sama-sekali tidak mengundang tangis.
7. Kesalahan *inhibition*. Yaitu sifat menahan diri, kadang-kadang disebut *hardness of heart* (kekerasan hati), merupakan kebalikan dari *sentimentalitas*.
8. Kesalahan *doctrinal adhesions* (=adhesi / pelekatan doktrinal). Ada kalanya sebuah karya mengandung muatan ideologi / agama yang mungkin menjebak.
9. Kesalahan *technical pre-supposition(s)*. Teknik (pendekatan / teori / metode analisis) prakira atau praduga yang tidak bisa dipakai untuk karya tersebut.
10. Kesalahan *general critical pre-conception*. Analisis dengan konsep awal yang sudah berlaku umum.

Beberapa ‘penyakit’ tersebut juga berlaku untuk interpretasi makna metafora. Analisis dalam penelitian ini, memperhatikan rambu-rambu ‘penyakit’ tersebut sebagai alat ukur / indikator pada triangulasi.

### 3. METODOLOGI

Metode analisis yang digunakan dalam kajian ini adalah proses interpretasi secara komprehensif dalam perspektif hermeneutik dan semiotik. Proses interpretasi secara komprehensif terhadap metafora dalam kategori etos dan logos ini dilakukan agar dapat dibuktikan eksistensi unsur-unsur moral sosial kultural bangsa Jepang. Analisis metafora dalam perspektif hermeneutik dan semiotik, yaitu menerjemahkan tanda-tanda ke dalam bahasa yang dapat dimengerti melalui teks dan konteks. Selain itu hal yang utama dalam proses analisis metafora kali ini adalah proses interpretasi dan intertekstualisasi, yakni pengkajian antar teks-teks metafora melalui makna *petutur* yang dinegosiasikan dengan makna *penutur*.

Hal ini disebabkan ungkapan yang biasa digunakan penutur atau pengarang haiku sebagai metafora adalah *bombast* (meledak-ledak) dengan gaya *over-elaborate* atau agar terkesan amat sulit (Abrams, 1999:26). Dan sebagian metafora lain adalah *mock heroic* (sok pahlawan) dengan gaya *scaled battle between the sexes* atau pertempuran antar jenis kelamin atau mencari keunggulan antara pria atau wanita (Abrams, 1999:27).

Proses interpretasi metafora dalam kategori etos dan logos ini dilakukan secara komprehensif agar dapat dibuktikan eksistensi unsur-unsur moral sosial kultural bangsa Jepang. Hal ini berkaitan dengan sistem bahasa, yang mengacu pada makna. Dalam dunia makna, *figurative meaning* atau *transferred meaning* (makna figuratif atau makna pindahan) adalah pemakaian leksem dengan makna

yang tidak sebenarnya. Sebagai contoh pada haiku (3), 蓮の花 [*hasu no hana*] bukanlah bermakna sebagai benda (bunga lotus), namun dimaknai sebagai ‘kebahagiaan’.

(3) 大沼や一つ咲ても蓮の花 [*oonuma ya hitotsu saite mo hasu no hana*] by: Kobayashi Issa

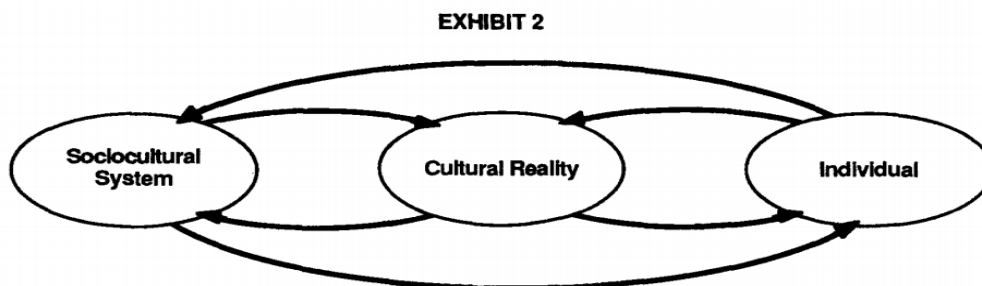
= In the big swamp (rawa besar) a lotus flower may planted.

Ditegaskan oleh Mey (1993:9-10), bahwa konteks adalah suatu konsep pragmatik yang *quint-essential* (inti). Levinson (1983:36) mengatakan bahwa perubahan atau perkembangan demikian berawal dari pandangan teknis linguistik, bahwa ada fenomena khusus yang hanya dapat dijelaskan dengan mempelajari konsep-konsep konteks, dan melibatkan konsep-konsep kognitif, sehingga ada beberapa aturan sintaktis nampak terhalangi. Maka menganalisis metafora dalam perspektif pragmatik dan semantik, yaitu mengkaji tataran linguistik yang membahas makna dalam interaksi penutur (penulis) dan petutur (pembaca) melalui teks dan konteks. Proses ini dilakukan dengan tahapan yang diadopsi dari langkah-langkah Roth & Moorman (1988), yang digambarkan sebagai berikut:

**EXHIBIT 1**

	Conceptual Strategy	Research Domain	Locus of Analysis	Methodological Approach
COGNITIVE ANTHROPOLOGY	Socio-Cultural Systems	Knowledge & Beliefs	Cognitive Aspects of Culture	Ethnography, Interviews, Structured Data Collection Tasks and Statistical Analyses
INTERPRETIVE VIEW	Socio-Cultural Systems	Behaviors & Artifacts	Symbolic Content of Culture	Ethnography, Interviews, Observations and Data Analyses
COGNITIVE PSYCHOLOGY	Cognitive Structures & Processes	Knowledge & Beliefs	Cognitive Aspects of Individuals	Experimental Designs Structured Data Collection Tasks and Statistical Analyses

Selain itu hal yang utama dalam proses analisis metafora kali ini adalah proses interpretasi dan intertekstualisasi, yakni pengkajian antar teks-teks metafora melalui makna petutur yang dinegosiasikan dengan makna penutur dalam kelompok *cultural reality* (realitas budaya).



#### 4. ANALISA

Interpretasi dan intertekstualisasi menjadi sangatlah penting dan bermanfaat dalam proses interaksi melalui teks dan konteks, mulai dari menyadur tanda dan menginterpretasikan pesan ke dalam bahasa yang digunakan pendengar atau pembacanya. Negosiasi makna (proses pemberian makna) diperlukan dalam interpretasi dan intertekstualisasi makna metafora karena metafora memiliki dua makna, yaitu makna eksplisit (surface meaning) dan makna implisit (underlying meaning).

Setelah proses pemaknaan (analisis makna), dilakukan proses klasifikasi, metafora dengan muatan filosofi etos dan metafora dengan muatan filosofi logos. Metafora etos, mengandung nilai-nilai *ethics* (etika), berkaitan dengan *spirit*, yakni perilaku moral, sosial, dan kultural. Metafora logos,

mengandung nilai-nilai *logic* (logika), berkaitan dengan *mind*, yakni akal/pikiran tentang kematian, kehidupan dan keseimbangan. Etos, menurut Jump (1971:24) adalah *proof* (bukti) yang diperoleh dari sifat/karakter, khususnya karakter-karakter moral. Quintilian (dalam Jump, 1971: 25) menempatkan fakta-fakta ‘moral’ sebagai nilai tertinggi; sementara Aristotle (idem) menyebutnya sebagai *proof* yang paling efektif. Sementara *proof* yang efektif, yakni etos sosial dan etos kultural.

Dalam proses transkripsi nampak sifat *khayali* pada objek metafora, dengan mengacu pada kenyataan yang harus disadari oleh petutur (pembaca), bahwa karya sastra pada umumnya diciptakan dengan retorika berdaya imajinatif. Sehingga diperlukan kompetensi khusus yakni Kompetensi Semiotik atau pengetahuan tentang tanda-tanda, untuk dapat memahaminya. Untuk membandingkan “serangkaian peristiwa yang berbeda” dengan “peristiwa yang sama”, di samping terdapat gaya penggunaan bahasa yang khas (metaforis), juga sedikitnya terdapat dua unsur khas lain, yaitu: (1) sifat *khayali*, mengacu pada kenyataan bahwa karya seni dan sastra diciptakan dengan daya imajinatif, dan (2) nilai-nilai seni (estetika), mengacu pada indikator persyaratan sebuah hasil karya.

Proses interpretasi dalam penelitian ini berupa makna metafora sebagai peristiwa sesungguhnya, yakni yang disebut dengan makna interaksi, yang telah diuraikan pada bab sebelumnya, di bagian akhir Analisis. Proses interpretasi tersebut merupakan tahap inti dalam proses pemaparan data pada analisis penelitian. Data metafora yang telah ditranskripsi, diinterpretasi yakni dengan cara penafsiran, berdasarkan kesamaan sifat ataupun kedekatan makna dari konteks kata-kata, frase-frase, dan kalimat-kalimat di sekelilingnya, yang dihubungkan secara logis. Dalam proses interpretasi ini nampak ciri *conventionality* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:305), yang mengatakan bahwa ada kebaruan ide di dalam metafora, sekalipun muncul istilah *dead-metaphor*; karena menurut para penganut semantik kognitif, metafora demikian tidaklah mati, hanya terkonvensionalisasi, menjadi lebih umum, dan tanpa disadari menguasai konseptualisasi (Jaszczolt 2002:355). Silogisme untuk kebaruan ide, memerlukan peralatan Hermeneutika dan Semantik, untuk menginterpretasi secara kognitif.

Proses intertekstualisasi, yaitu berupa keterkaitan makna yang terjadi antar frase, kalimat, dan *discourse* lain untuk mendukung hasil interpretasi. Proses intertekstualitas ini dalam penelitian lain bisa berupa alternatif lain, namun dalam penelitian ini merupakan tahapan inti setelah proses interpretasi. Sesuai dengan metode kualitatif itu sendiri yakni bersifat deskriptif, proses ini mendeskripsikan interteks yang terjadi. Dalam proses ini, nampak ciri *systematicity* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:306), yakni metafora mengambil makna dari sebuah titik perbandingan antara berbagai macam objek (frase, kalimat, dan *discourse* lain), lalu membangun kerangka logis bagi dirinya sendiri.

Struktur Makna Metafora dalam konteks filosofi etos dan logos pada moral sosial kultural bangsa Indonesia, antara lain: (1) struktur Ricoeur (metafora Nominal, metafora Predikatif, dan metafora Kalimatif); (2) struktur Wahab (metafora Komparasional / perbandingan makna, metafora Substitusional / penggantian makna); dan metafora Interaksional / perpaduan makna); dan (3) struktur Riffaterre (metafora *Displacing of Meaning* / penggantian makna, metafora *Distorting of Meaning* / penyimpangan makna, dan metafora *Creating of Meaning* / penciptaan makna). Proses temuan ini adalah tahap analisis dari tahapan inti, yakni interpretasi dan intertekstualitas. Dalam proses temuan ini nampak ciri *asymmetry* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:306), yakni metafora membandingkan dua objek bukan dari dua arah, melainkan dari satu arah, namun perbandingannya bersifat tidak umum. Metafora hanya mendorong pendengar (pembaca) untuk melekatkan ciri milik *source* (bahasa sumber) untuk *target* (bahasa target), dalam penerjemahan. Struktur makna pada metafora bahasa Indonesia berasal dari perbandingan demikian, menunjukkan bahwa ciri *asymmetry* tersebut dapat diakui. Hasil perbandingan diklasifikasikan untuk memperoleh gambaran yang lebih jelas.

Proses aktualisasi (perwujudan atau pembuktian dari nilai-nilai filosofi dalam metafora) merupakan tahap akhir analisis. Dalam proses ini nampak ciri *abstraction* pada metafora, sesuai pendapat Saeed (1997:307), yakni metafora berusaha untuk memindahkan sifat yang terdapat pada sesuatu yang konkret kepada sesuatu yang abstrak.

## 5. KESIMPULAN

Dalam bahasa dan budaya yang berbeda, terdapat pola pikir bisa yang memiliki kesamaan etika dan logika. Maka dapat disimpulkan, bahwa dalam proses pemberian makna metafora pada haiku bahasa Jepang yang mengandung filosofi etos dan logos, dapat dirumuskan dengan kategori analisis: strategi konseptual, bidang penelitian, fokus analisis, dan pendekatan metodologis.

Pada akhirnya terciptalah dua kategori besar untuk hasil analisis makna metafora pada haiku bahasa Jepang. Kategori pertama adalah metafora khusus, yakni metafora yang terikat oleh budaya bangsa / suku bangsa / kelompok tertentu, sehingga memiliki medan pragmatik dan semantik yang terbatas. Dan kategori kedua adalah metafora universal atau metafora umum yang menggunakan simbol / lambang dengan makna yang telah ada atau umum dalam ruang interpretasi dan interteks.

## DAFTAR PUSTAKA

- Abrams, M. H. (1999). *A Glossary of Literary Terms*. Seventh Edition. Boston, Massachusetts, USA: Earl McPeck.
- Darma, Budi (2001) “Kesulitan Kritik Sastra” *Hand-out* Kuliah Apresiasi dan Kritik Sastra, untuk mahasiswa angkatan 2000, Senin 12 Maret 2001. Surabaya: Prodi Pendidikan Bahasa dan Sastra, Program Pascasarjana, Unesa. Unpublished.
- Frawley, W. (1992) *Linguistic Semantics*. Hillsdale & New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Goodenough, Ward H. (1981), *Culture, Language, and Society*, Menlo Park, CA, Philipines: Benjamin / Cummings.
- Kaswanti Purwo, Bambang (1990) *Pragmatik dan Pengajaran Bahasa: Menyibak Kurikulum 1984*. Yogyakarta: Kanisius.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Mey, Jacob L. (1993). *Pragmatics: An Introduction*, 1<sup>st</sup> published, Malden/Oxford/Carlton: Blackwell Publishers.
- Palmer, G. B. (1996) *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. Austin: The University of Texas Press.
- Moorman, Christine; Martin S. Roth (1988). The Cultural Content of Cognition and the Cognitive Content of Culture: Implications for Consumer Research, *Advances in Consumer Research*, Journal Vol. 15.
- Saeed. John. I. 1997. *Semantics*. Malden: Blackwell Publisher Inc.
- Subandi (2008) “Ambiguitas Informasi Makna Ungkapan Penolakan Bahasa Jepang (Kajian Kognitif Pragmatik Jepang)” dalam Jurnal Elektronik *Gakkai*, Edisi Desember 2008, diunduh dari: <http://gakkaijatim.wordpress.com/2008/12/05/ambiguitas-informasi-makna-ungkapan-penolakan-bahasa-jepang-kajian-kognitif-pragmatik-jepang/>



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang  
Telp/Fax +62-24-8448717  
Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)  
Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

